

主 題 ⁶²⁰ malavang o anito
鬼的新船下水禮

地點 Jiraralay
時間 71. 8.26
編號 10 - 1

報導 si Aman Parogso
記音 si Somapni
翻譯 si Somapni

1. O kavavataen ran dana no inapo namen rana
am, ipisa na so kapikabcil am, abo rana o kanen da
no tawo a, kapiczazakat da rana no kadowan jira.

紛「死掉」

2. Maniring o asa ka tawo am, "ikongo o kanen
namen ya, mangay ko pala mikalakala so kansen namen"
kowan na, kangay na Jisobwang a mikala so kanen da.

尋覓

地名

3. Miratateng am, to rana nanang do ingato a,
amiyan rana do piyigenan na do ingato do tokon am,
to na anpangi o malavang a anito a, citaen na sira

頂

造大船

am, amiyan o ama da, kiyang da no kakteh na a,

kalovot da miyapapen so katawotawo a.

親族

Macita na no mina ama da am, "Wo, asyo ka

4.

ya manganako a, ka mangay do jino" kowan no mina

ama na o anak na tawo a.

4. Maniring o anak na tawo am, "nona yaken

rana ya am, yako mikalakala so kanen namen ta yamen

pandan rana yamakcin a tawo" kowan na no anak na

極端

很急

tawo o ama na nimazakat a anito a.

1. 關於我們的祖先的故
事。有一年飢荒，人們沒
有食物了，很多人因此死
了。

2. 有一個人說：我們吃
什麼呢？我去找食物。
於是他到 Jisobwang 處去找。

3. 他就直走上去，他到
了山頂上，忽然看見鬼
他們（鬼），幾個兄弟和
他們的父親都在那裡。

他們已故的父親看到
他，說：喔，孩子，你幾
時到來的，你要去哪裡？

他鬼的還活著的兒子
說：我是來找食物的，
因為我們人類遭到飢荒
他這樣告訴他已死的父
親說。

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯
<p>5. Maniring o ama na anito am, "ninga ji ka makasi ya manganako a, nokomwan am, yangay do jito do yalikey a tokon a ito ta, oriwo piyoran namen si ina mo" kowan no mina ama na anito a, "o ka ji mo makanatan sya an" kowan na sya o anak na tawo a, "nohon" kowan na no anak na tawo a.</p>	<p>他的鬼父親說：哦，你真可憐，這樣吧，你到那座小山上，我和你母親在那裡有芋田，你能拿得動多少就拿多少。他的孩子（人）說：好</p>	<p>他的鬼父親說：哦，你真可憐，這樣吧，你到那座小山上，我和你母親在那裡有芋田，你能拿得動多少就拿多少。他的孩子（人）說：好</p>
<p>6. Miratateng am, mangay rana o anak na tawo do ahakawan da no mina ama da anito a, masasnad am, tomikasakosakozang do kayokayo o pongopongot na no ovintakey ya. miratateng am, to rana mangali rana so ovintakey ya kanen da.</p>	<p>然後他到他的鬼父親的田裡去挖芋頭。那是山芋頭，都長得很大。</p>	<p>然後他到他的鬼父親的田裡去挖芋頭。那是山芋頭，都長得很大。</p>
<p>7. Mateyka rana mangali rana am, kozongen na rana do panontonan na karay a, ka ji na makanatan sya ioli ya.</p>	<p>挖好以後，裝在網袋裡，裝得滿的，卻快撐不動了。</p>	<p>挖好以後，裝在網袋裡，裝得滿的，卻快撐不動了。</p>
<p>8. Masasnad rana do ama da anito am, isaray na do ama na anito o kanen da.</p>	<p>他去跟他的鬼爸爸道謝。</p>	<p>他去跟他的鬼爸爸道謝。</p>
<p>9. Maniring o ama na anito do anak na tawo am, "imo rana ya manganko am, ji ka pa ngay a,</p>	<p>他的鬼爸爸說：孩子先不急得回去，吃飽飯再走。他們就請他吃飯</p>	<p>他的鬼爸爸說：孩子先不急得回去，吃飽飯再走。他們就請他吃飯</p>

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

koman ka pa" kowan na, kapakan na pa sya.

10. Miratateng am, mateyka rana koman rana am,
 maniring o ama na am, " imo rana ya manganako am,
 mangay ka rana ano ci teyka namen rana o avang namen
 ya am, mangay namen imo patoyonen an, a no kaededan
 no vehan am, mangay namen imo patoyonen an, citaen
 mo o vehan ta, no ci maeded o vehan rana a, ji ka
 makaititkeh an, ta tazimanan mo yamen an manganako,
 ano cimayi ka am, mayi ka do maep, ta oriwo maraw
 namen" kowan na o anak na tawo, maniring o anak na
 tawo am, "nona ikapiya na ori" kowan na, kangay na
 rana no anak na tawo a.

11. Masasnad rana do vahay da rana am, pandan
 na rana do mina rara na kanen da, ji nimakanat
 sya.

12. Miratateng am, kadadayn na rana so araraw
 do ikaeaed na rana no vehan rana am, ji rana maka-
 ititkeh o anak na tawo, ta tazimanan na sira o

吃過飯以後，鬼爸爸
 說：你現在回家去，等
 我們要舉行這艘新船下
 水禮時，我們會去邀請你
 ，差不多月圓的時候去
 請你，你要注意，月亮圓
 時別睡得太沈，你要等
 我們。你來的時候，要
 晚上來，那不是我們的
 白天。他的孩子說好
 的。他就回家去了。

到家後，他放下措物
 累得都軟倒下來了。

過了幾天，月亮圓了
 他不敢睡着，他在等待
 他的鬼爸爸來邀請他。

等待。

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

mapatoyon sya ama na anito a.

13. Teyka rana romyag rana am, to na mizing o
omraisiris do rereyan no vahay na, citaen na sira
am, nimakapiya sira nimanglinglit a, mitalili so
穿上
nibtebtekan a cininon a, kapiovay da, kapivolangat
有花紋的 紮好的 戴銀帽
da micinalolot a.
持吊棍。

他吃過早飯，他聽到
階梯上有聲音，他看過
去。原來是已死去的家
人來邀請他，他們盛穿
禮服，丁字帶，戴金片
胸飾，頭盔，持矛棍。

14. Maniring sira o nimapatoyon sya anito
am, "yamen neya syo o mangay mapatoyon jimo a, ano
阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
cimawaw do maep am, mayi ka an, ta oriwo maraw
數位典藏計畫
namen a, ji ka ngayi do maraw an mangawari" kowan
da o kakteh da tawo a. Maniring o kakteh da tawo
am, "nona ikapiya na ori" kowan na sira, kangay
da rana no kakteh na anito a.

那些邀請他的鬼說：
是我們說過的要來邀你
參加我們的舞會或禮
儀。晚上，是我們的白天
作明晚來。不要在白天
來，記得哦小弟。他說：
好的。他的鬼哥"們就
回去了。

15. Ikadowa na araw do maep am, mangay rana
o tawo a kakteh da no anito a, amiyan do kanavakan
na no ayo do tokon do Jisebhang am, to rana omiyang
山名 白音
o rako a apoy ya, palavangan da no anito a, mamareng
so kanen do avang da.

第二天晚上，那些鬼
的小弟就出發了。他走
到Jisebhang山一半時，他
看見他們(鬼)在營火，也
是新船所在處。

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯
<p>16. Masasnad rana o tawo jira do anito am, makapiya rana sira minikanikat a, mamareng so kanen do avang da.</p>	<p>原親落成歌會</p>	<p>他到了衆鬼聚會的地方 聽到他們唱歌。</p>
<p>17. Macita na no ama na o anak na tawo a nimasasnad rana am, "oyto rana si wari mo" kowan na sira o nimazakat a anak na, "nona oya rana si wari" kowan da no ananak na. o ama da, miratateng am, raraen da rana kapakan da rana sya so anak na am, kakteh da tawo a.</p>	<p>阿美族、 吃飯</p>	<p>鬼爸爸看見兒子來了。 對他幾個兒子說：你們 小弟來了。"哦，真的是 小弟來了"他們說。然後 請他到他們的家去吃飯。</p>
<p>18. Mateyka rana koman rana am, mangay da rana nanaoen do ahakawan da, teyka da rana nanawoen do ahakawan da am, mangay da rana nanaoen do viniyay da.</p>	<p>數位典藏計畫</p>	<p>吃過飯以後，帶他去 看他們新船上堆放的芋 頭，然後再帶他去看他 們為新船準備要殺的牲 禮。</p>
<p>19. Citaen na o viniyay da no tawo am, aro o asa so ayi ya, pinareng da am, avyik da.</p>		<p>他看了他們的牲宰， 發現有很多隻豬、羊都 只有一隻腳的。</p>
<p>20. Maniring o anak na tawo do nimazakat a ama da am, "asyo o yasa so ayi to" kowan na o ama na, maniring o nimazakat a anito a ama na am,</p>		<p>他對他的鬼爸爸說： 怎麼有的只有一隻腳的。 他的父親說：那些剩一 隻腳的，是我們到山下</p>

主	地點	報 導
	時間	記 音
題	編號	翻 譯

sira rana ori manganako am, nivasilan namen sira "
 ori do teyraem eyto" kowan na o tawo a anak na,
 "ning." kowan na no anak na, oriwo nitakaw da
 vinyay da no tawo nira no anito a ori ya.

時去釣的(偷人類的豬羊)。
 "哦"他說。

21. Miratateng am, mateyka rana nanaoen do
 vinyay da am, mangay rana sira do vahay da, akman
 sira so tawo, ta miyanowanohod sira a, todadagdagi.

他們帶他看完了他們
 的豬、羊以後，他們回家
 去，他們也跟人類一樣
 唱歌直到第二天清晨。

22. Madagdag rana am, romyag rana sira, mateyka
 rana sira romyag a koman rana am, akman sira so tawo
 ta, tititlo a ka ovintakey o patodaen da do anak na
 am, kakteh da.

第二天早上，他們吃早
 飯。他們也跟人類一
 樣。船主分給被邀請
 的人每戶先給三個山羊
 頭。

23. Mateyka da rana patodahan am, ipanta da
 rana so anmo na, kasa na panontonan no anmo na,
 ovintakey a ahakawan da no anito a.

分完三個山羊頭(稱 pi-
 natodae)之後分禮羊，他
 也分得一網袋的羊頭。

24. O keyliyan da rana anito am, mangap rana
 sira so anmo da a, teysa nonmowan a, mateyka rana
 sira so ankeyliyan da mangap so anmo da am,
 manakep rana sira so avyik da, akman sira so tawo

村人拿完禮以後，去
 捉豬、羊。他們也跟人類
 一樣，將自家的豬抬回
 到自家去宰殺。(為了新船
 落成，船員們先將自家的豬
 抬放在新船所附近集放

ta ahapen da do macavahavahay da o macavinvinay da,

讓客人規償，第二天再抬回家宰殺

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

主

地點

報導

時間

記者

題

編號

翻譯

igowan a, zakaten a, kasazab da rana ja, koyas
殺 燒 洗

刺喫喉, 燒豬毛, 然後切開。

da rana ja kaparpareng da rana sya.
操作, 解件

25. Miratateng am, mapateketekeh rana sira,
分贈禮物

接下來是分贈禮物，
他們(鬼)給小弟 $\frac{1}{4}$ 的豬肉

itoro da o tekeh no anak da tawo am, poto no kois a,
本 豬

他們的父親說：你吃過

maniring o ama na am, "imo rana ya manganako am,

午飯以後再走。別等我

omagza ka pa koman a, kangay mo rana, ta mavokahaw
吃午飯 害怕

們拋拳新航時再走，你

ka a no no cimivonag namen a manhagnat namen
散開 拋拳

看了會害怕，在我們尚

manganako an, so ji mo ngapanalayi so kapanwaway
必須離開此地。

未的拋拳儀式以前你必

namen so cinedkeran namen an manganako kowan na
等待 巨靈

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

no ama na o anak na tawo a.

26. Maniring o anak na tawo am, "nona ikapiya

他的孩子說：好。所

na ori mo ama" kowan no anak na tawo a, kangay na

以在他吃過午飯之後立

rana no kateyka na rana omagza do vahay da.

刻下山去了。

27. Mangay rana o anak na am, to na kozbisi pa

在他的兒子要走之時，

o raod no ama na, maniring do raod na no ama na am,

還唱了一首歌，歌詞如

raodan ko pala imo a analasanno avang namen
唱 棹桿 船

下：

ta abo jingazid nya jinangara sya
不注意看 不抬頭望。

我為你唱；我們的船帆

ta ano latalataoen ka do palanoen am
尊漂行 海

沒有人不抬頭看看它

mangay ka manganyaw Jipozagisan
地名

當我看著你在海上行。

你(船)到 Jipozagisan 初航

捕 anyow 魚。

捕 anyow 魚。

捕 anyow 魚。

捕 anyow 魚。

捕 anyow 魚。

捕 anyow 魚。

捕 anyow 魚。

捕 anyow 魚。

捕 anyow 魚。

捕 anyow 魚。

捕 anyow 魚。

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

oriwo raod na no mina ama na nimamizing na pa

這是他父親的歌。

28. miraod o panmorongen da am.

他們的船員，負責釣大魚的也唱道：

船首位

mina ngalarang ko so cingozikozimalan a
在家中造大船 有圖紋

我建造一艘雕刻的大船

paninijalan
下船

yabo ikazig na mapagivigivit
沒有 相比 閃爍着 耀眼的
ano latalatawen ka do palanoen a

沒有再比它更好看的了。
當我乘着它出海。

inyangongozit ka ji da latayi
漂浮 海上
直衝 不 趕上

速度無人能比。

oriwo raod na no panmorongen da nimamizing na pa,

這是負責釣魚的船員唱的。

kato na rana ngarowan jira omosok a mangay rana.

的。他聽完歌以後就下山去了。

離開

29. Miratateng am, amiyan do ilaod rana am,

to na mizing o tomiro do Jipigangen a aro a anito
(raw)
出現 山名

他走到山下之後，他就

a to na mizing o tomiro a, aro a anito do Jipano-
山名

就聽到 Jipeygangen 山有吶喊的聲音，接着 Jipanongatan

nogatan a, to na mizing o tomiro a aro a anito do

山也傳來吶喊的聲音，然後在 Jiminamazawang 山也

kasowagan Jiminamazawang a.
山名

傳來吶喊的聲音。

30. Miratateng am, to sira rana mitoip o

那些來自不同地方的

aro a anito a milovolovot do avang da nipalavangan
會合 造船處

吶喊聲，漸漸地集中在新船所處，他們把船往上拋著。

da omhagnat so avang da no anito a, to rana

他一看新船所處的山，都變成了一座

拾帶

bazangbang o tokotokon rana do citan na sya no tawo.

紅山。

紅色

註

主	地點	報導
	時間	記者
題	編號	翻譯

31. Miratateng am, agnaten da rana o avang da no
 anito a piyihahaman do vozivozit no tokotokon a,
 坑 山頂上
 teyka da rana piahaman do vozivozit no tokotokon
 rana am, iosok da rara.

象鬼將新船在山頂上推
 弄推去地玩着。玩夠了
 才推下山去。

32. Miratateng am, to sira niro o anito do
 Jimavatevatek a, to sira niro do karatayan do
 地名 平原
 Jikanyoyan a, do teyngato ana do Jikaraem am, oriwo
 地名 地名
 posokan da so avang da no anito a.

一會兒, Jimavatevatek 山
 上傳來鬼的吶喊聲, 一
 會兒又從 Jikanyoyan 平原
 處傳來鬼的叫喊聲。象鬼
 將新船推在 Jikaraem 處的

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

33. Maniring sira am, "wajin si maran ta si
 yaman Pacinengneng ta, tomazatazapy a so mawoji na"
 人名 棧 船尾處
 kowan da, ano posoken da am, "wajinja si maran ta
 si yaman Pacinengneng ta tomazatazapy a so mawojina"
 人名
 kowan da.

他們說: 大伯 si Apen
 Pacinengneng 在哪裡呢, 他
 得孤好(穩)船尾呀。每
 次遇到下坡處, 他們就
 會說: si Apen Pacinengneng 到
 哪裡去了? 他得孤好船
 尾。

34. O ingaran da ja si yaman Pacinengneng am,
 人名
 maniring sira o kakavang da am, "manoma ka mangap
 so soli ta yaniyaro na o ahakawan mo" kowan da,
 ji na ngamizinga sira, tomacizanod jira do kakavang
 一起
 na mangap so soli na, miratateng am, mateyka rana

他們之所以稱他為 si
 Apen Pacinengneng, 是因為
 每當船員們說: 大伯,
 你的芋頭田最多, 你要
 比我們早一兩天採收
 芋頭, 可是他不要聽他們
 堅持和各船員同時採收芋頭,
 後來, 船員們都採收完了, 他還

sira o kakavang na mangap so soli rana am, ji pa

主	地點	報 導
	時間	記 音
題	編號	翻 譯

teyka mangap so soli o maran da do kanimapanengneng
 na, oriwo to da rana ngarani ja no kakavang da
 si aman Pacinengneng so maran da ori ya.

在挖芋頭。因此他們就
 稱他為 si Apen Panengneng (到
 下行動)。

35. Miratateng am, amiyam do Jimalab o

morongan na am, amiyam pa do Jikaraem o kakteb na
 no avang da no anito a, amiyam do piyangangayan na

鬼的船首在 Jimalab o
 時，船尾還在 Jikaraem 處
 (很長之意)。船首在 do pi-
 yan-
 nan 時，船尾在 do avalanno

o morongan na am, omangen o maoji na do avalan no

keysakan a, mavitos rana o maoji na do avalan no
 keysakan am kaoden da rana avavangen a, iyangangay

海邊。船尾過了 do avalan
 海邊時，他們才開始划

da do Jimagaod a kangangay da nya do Jitanasay a
 avavangen a.

行試航。試航的地方是
 從 Jimagaod (小島) 起劃到 Jita-
 say (系系島)。這樣往返
 試航。

(航行) 行航

36. Ano teyka da rana avavangen rana am,

ipakarala da a, to sira rana bazangbang o aroa

anito do morimori no tokotokon am, karatayan do

teyraem a, tomita sya so avavangen da avang da no
 anito a.

試航完之後回岸上，
 很多鬼在各個山頭觀看
 試航的新船，鬼多到山
 頭看起來都成紅色一片。
 平原上的鬼也都出來看
 新船試航的情形。

37. Miratateng am, omoli rana o tawo a ori ya,

mangay do vahay na, amiyam rana do vahay na am,

babaen na rana o vaovaon na ori ya, kapanici na nya

no zipozipos na, miratateng am, ononongan na rana o

那人(小弟)回到家以後
 把他的鬼爸“鬼哥”送
 他的很多食物拿出來。
 然後請他的親戚們來分享。

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>panpandan na no kanimapatoyaon da sya no mina ama 邀請 na nimazakata, kano kangay na mikala so kankan na, 曼等 kano kapalavang da no anito a mamareng so kanen do avang da, kano nimacita na aro a anito a niomhagnat so avang da.</p>		<p>是講述他去採食物時過 到已故的家人及被邀請 到他看見鬼拖船，舉行 下水禮的經過情形敘述， 給親戚們聽。</p>
注		

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫